

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

4 APRIL 1996

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, met de Bijlagen 1 tot 10, met de Protocollen 1 en 2 en met de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994**

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE BUITENLANDSE AANGELEGENHEDEN  
UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER **HATRY**

## INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

De minister van Buitenlandse Zaken legt uit dat de overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking, waarbij een partnerschap tot stand wordt

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Vautmans, voorzitter. Bourgeois, mevr. Bribosia-Picard, de heren Destexhe, Devolder, Hostekint, mevr. Lizin, de heren Mahoux, Staes, de dames Thijs en Willame-Boonen.
2. Plaatsvervangers: de heren Goris en Hatry, rapporteur.
3. Andere senator: de heer Anciaux.

*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

1-272 - 1995/1996:

Nr. 1: Wetsontwerp.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

4 AVRIL 1996

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, aux Annexes 1 à 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994**

## RAPPORT

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PAR M. **HATRY**

## EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le ministre des Affaires étrangères explique que l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Vautmans, président. Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, MM. Destexhe, Devolder, Hostekint, Mme Lizin, MM. Mahoux, Staes, Mmes Thijs et Willame-Boonen.
2. Membres suppléants: MM. Goris et Hatry, rapporteur.
3. Autre sénateur: M. Anciaux.

*Voir:*

Document du Sénat:

1-272 - 1995/1996:

Nº 1: Projet de loi.

gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens enerzijds, en de Russische Federatie anderzijds, de resultante is van de Europese top van Korfoe. Op 24 juni 1994 werd er de voorliggende Overeenkomst ondertekend.

Deze Overeenkomst komt in de plaats van de in december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en de U.S.S.R. gesloten «Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking».

In oktober 1992 nam de Raad Algemene Zaken richtlijnen aan voor de onderhandelingen over het sluiten van nieuwe overeenkomsten met de Staten die uit de voormalige U.S.S.R. zijn ontstaan (met uitzondering van de Baltische landen die een ander statuut zouden krijgen). Nadat een eerste reeks onderhandelingen met Rusland had plaatsgevonden, besloot de Raad op 5 april en 9 november 1993 de onderhandelingsrichtlijnen bij te stellen. Na acht officiële onderhandelingsronden kwam er een akkoord uit de bus.

De Overeenkomst treedt pas in werking na goedkeuring door het Europees Parlement en bekrachtiging door de Lid-Statens en de Russische Federatie.

Tot nu toe hebben slechts 3 Staten het voorliggend verdrag geratificeerd. Dit zijn Spanje (op 18 mei 1995), het Verenigd Koninkrijk (op 4 juli 1995) en Griekenland (op 25 juli 1995).

De snelle ratificatie is noodzakelijk zodat een dubbelzinnige toestand wordt vermeden. Er gaan immers stemmen op om belangrijke onderhandelingen te voeren over de handel; anderzijds wordt er politiek niets ondernomen.

De Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking is een constructie *sui generis* die, hoewel ze verder reikt dan de overeenkomst van 1989, zich onderscheidt van de Europese associatieovereenkomsten die met Polen, Hongarije, de Tsjechische Republiek en de Slowaakse Republiek, Roemenië en Bulgarije werden gesloten.

Ten eerste erkennen de associatieovereenkomsten het streefdoel van de associatielanden lid te worden van de Gemeenschap. Verder beogen de associatieovereenkomsten de invoering van een vrijhandelszone, terwijl de handelsbetrekkingen met Rusland worden beheerst door de meestbegunstigingsclausule.

Hier gaat het om een uitermate belangrijke partnerschapsovereenkomst die, later en naar gelang van de mogelijkheden, een vrijhandelszone tot stand wil brengen met een land van om en bij de 180 miljoen inwoners.

\*  
\* \*

Vervolgens geeft de minister een samenvatting van de O.P.S.

leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, est la résultante du Conseil européen de Corfou. Cet accord y fut signé le 24 juin 1994.

Il succède à «l'Accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale», conclu en décembre 1989 entre les Communautés européennes et l'U.R.S.S.

En octobre 1992, le Conseil des Affaires générales adopta les directives de négociation pour de nouveaux accords avec les États issus de l'U.R.S.S. (à l'exception des pays baltes, qui allaient recevoir un statut différent). Après une première série de négociations avec la Russie, le Conseil décida, le 5 avril 1993 et le 9 novembre 1993, d'améliorer les directives de négociation. Au terme de huit séries officielles de négociation, un accord a été réalisé.

Pour entrer en vigueur, l'accord nécessite l'approbation du Parlement européen et la ratification par les États membres et la Fédération de Russie.

À ce jour, seuls trois États ont ratifié l'accord. Il s'agit de l'Espagne (le 18 mai 1995), du Royaume-Uni (le 4 juillet 1995) et de la Grèce (le 25 juillet 1995).

Une ratification rapide s'impose, afin d'éviter de se trouver dans une situation ambiguë. Des voix s'élèvent en effet pour demander la tenue d'importantes négociations sur le commerce. D'autre part, rien n'est entrepris sur le plan politique.

L'accord de partenariat et de coopération constitue une création *sui generis* qui, tout en allant au-delà de l'accord de 1989, se distingue des accords européens d'association conclus avec la Pologne, la Hongrie, la République tchèque et la République slovaque, la Roumanie et la Bulgarie.

D'abord, les accords d'association reconnaissent l'objectif des pays associés de devenir membres de la Communauté. Ensuite, les accords d'association visent à instaurer une zone de libre-échange, alors que les relations commerciales avec la Russie seront réglées par la clause de la nation la plus favorisée.

Il s'agit d'un accord de partenariat d'une extrême importance, visant ultérieurement et en fonction des possibilités à créer une zone de libre-échange avec un pays comptant quelque 180 millions d'habitants.

\*  
\* \*

Le ministre résume ensuite l'accord de partenariat et de coopération.

Het ruime toepassingsgebied van deze Overeenkomst behelst de toekomstige politieke, commerciële, economische en culturele samenwerking tussen de Europese Unie en de Russische Federatie.

De met de Russische Federatie gesloten Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking bepaalt: «De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als onder meer vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, vormen de grondslag van het binnenlands en buitenlands beleid van de partijen en zijn een essentieel onderdeel van het partnerschap en van deze Overeenkomst.» In dit verband dient de nodige aandacht te worden besteed aan de bepaling van de Overeenkomst volgens welke een partij passende maatregelen kan nemen wanneer zij de mening is toegedaan dat de andere partij haar verplichtingen niet is nagekomen.

De Overeenkomst brengt een politieke dialoog op gang tussen Rusland en zijn partners van de Europese Unie.

— Het hoofdstuk van de Overeenkomst met betrekking tot de handel voorziet in de toegang tot de markt op basis van de regels die gelden voor de meest-begunstigde natie.

— De O.P.S. bevat evenwel een bepaling volgens welke de partijen in 1998 zullen bijeenkomen om na te gaan of de omstandigheden van dien aard zijn dat kan worden begonnen met onderhandelingen over de totstandkoming van een vrijhandelszone.

— De O.P.S. staat toe dat onder bepaalde voorwaarden, vrijwaringsmaatregelen alsmede antidumping- en antisubsidiemaatregelen worden genomen.

— De handel in kernmaterialen wordt in beginsel geregeld door de O.P.S., behoudens enkele specifieke bepalingen waarvoor de overeenkomst van 1989 blijft gelden. Vóór 1 januari 1997 zal evenwel een specifieke overeenkomst met betrekking tot deze handel onderhandeld worden.

— Wat de financiële markten betreft, maakt de Europese Unie haar bankmarkt toegankelijk voor de Russische banken en zal ook Rusland zijn markt geleidelijk openstellen.

— De Overeenkomst voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers doch waarborgt de niet-discriminerende behandeling van wettig tewerkgestelde werknemers.

— Ter bevordering van de investeringen kent de Overeenkomst aan de ondernemingen die zich

Son vaste champ d'application couvre la future coopération politique, commerciale, économique et culturelle entre l'Union européenne et la Fédération de Russie.

Il stipule que le «respect des principes démocratiques et des droits de l'homme consacrés notamment par l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord». À cet égard, il est utile de souligner la clause de l'accord selon laquelle une partie peut prendre des mesures appropriées si elle estime que l'autre partie n'a pas rempli ses obligations.

L'accord instaure un dialogue politique entre la Russie et ses partenaires de l'Union européenne.

— Le chapitre commercial de l'accord prévoit l'accès au marché sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

— L'A.P.C. comporte toutefois une disposition selon laquelle les parties se réuniront en 1998 afin de déterminer si les circonstances à ce moment permettront d'entamer des négociations sur la création d'une zone de libre-échange.

— L'A.P.C. autorise l'adoption de mesures de sauvegarde ainsi que de mesures antidumping et anti-subsvention, dans certaines conditions.

— Le commerce de matières nucléaires est en principe régi par l'A.P.C., sauf quelques dispositions spécifiques qui resteront couvertes par l'accord de 1989. Toutefois, un accord spécifique couvrant ce commerce sera négocié avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

— Pour ce qui est des marchés financiers, l'Union européenne ouvrira son marché bancaire aux banques russes, et la Russie ouvrira progressivement son marché.

— L'accord ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs, mais garantit le traitement non discriminatoire des travailleurs légalement occupés.

— En vue de promouvoir les investissements, l'accord prévoit le traitement de la nation la plus favo-

wensen te vestigen de meestbegunstigingsbehandeling toe. Wat hun werkzaamheden betreft, genieten ze (behoudens enkele uitzonderingen) de nationale behandeling.

— Betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen mogen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

— De partijen verbinden zich ertoe elke beperking van de mededinging door ondernemingen of door overheidsinmenging ongedaan te maken of op te heffen. Er worden Rusland uitzonderingen toegestaan voor een tijdvak van 5 jaar en onder bepaalde voorwaarden.

— De Overeenkomst onderstreept het belang van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

— De aanpassing van de wetgevingen neemt in de Overeenkomst een belangrijke plaats in. Rusland verbindt zich ertoe zijn wetgeving nader in overeenstemming te brengen met die van de Unie.

— De Overeenkomst vermeldt een economische samenwerking op velerlei gebieden.

— De partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen.

— Een Samenwerkingsraad ziet toe op de tenuitvoerlegging van de O.P.S. en kan aanbevelingen doen op het gebied van samenwerking. Hij komt in principe eens per jaar op ministerieel niveau bijeen. Hij wordt bijgestaan door een Samenwerkingscomité. Een Parlementair Samenwerkingscomité, samengesteld uit leden van het Europese Parlement en het Federale Parlement van Rusland, wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Raad en kan eveneens aanbevelingen doen aan de Raad.

— De Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking wordt gesloten voor een periode van tien jaar. Ze wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze wordt opgezegd. Ze treedt in werking na goedkeuring door het Europese Parlement en bekrachtiging door Rusland en de Lid-Staten. Daarom is onderhandeld over een interim-overeenkomst die betrekking heeft op de aspecten die tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoren. De interim-overeenkomst is van toepassing tot op het tijdstip van inwerkingtreding van de O.P.S., dit is de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de respectieve goedkeuringsprocedures is voldaan.

De minister besluit dat de met Rusland gesloten Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking een belangrijk hulpmiddel is bij de ontwikkeling van de betrekkingen van de Gemeen-

risée pour les entreprises qui veulent s'établir, ainsi que (avec certaines exceptions) le traitement national pour leurs activités.

— Les paiements liés aux mouvements de biens, de services ou de personnes sont autorisés en monnaie librement convertible.

— Les parties s'engagent à neutraliser ou éliminer toute restriction à la concurrence due aux entreprises ou à l'intervention de l'État. Des exceptions sont prévues en faveur de la Russie pour une période de 5 ans et sous certaines conditions.

— L'accord souligne l'importance de la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

— Une place importante est attribuée au rapprochement des législations. La Russie s'engage à rendre sa législation plus compatible avec celle de l'Union.

— L'accord énonce une coopération économique dans un grand nombre de domaines.

— Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle.

— Un Conseil de coopération surveillera l'application de l'A.P.C. et pourra formuler des recommandations de coopération. Il se réunira en principe une fois par an au niveau ministériel. Il sera assisté par un Comité de coopération. Une Commission parlementaire de coopération, composée de membres du Parlement européen et de l'Assemblée fédérale de Russie, sera informée des recommandations du Conseil et pourra également lui adresser des recommandations.

— L'accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période de dix ans. Il se renouvelle automatiquement d'année en année s'il n'est pas dénoncé. Il doit être approuvé par le Parlement européen et ratifié par la Russie et les États membres, avant d'entrer en vigueur. C'est la raison pour laquelle un accord intérimaire a été négocié, portant sur les aspects qui relèvent de la compétence des communautés. L'accord intérimaire s'appliquera jusqu'à l'entrée en vigueur de l'A.P.C., c'est-à-dire le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives d'approbation.

Pour le ministre, il est évident que l'accord de partenariat et de coopération avec la Russie constituera un instrument important dans le développement des relations des Communautés avec cet État. Vu le poids de

schappen met deze Staat. Het gewicht van Rusland in beschouwing genomen, kan de Overeenkomst op termijn bijdragen tot de totstandkoming van een uitgestrekter gebied van samenwerking en stabiliteit in Europa.

\*  
\* \*

Vervolgens geeft de minister een overzicht van de politieke toestand in Rusland (1).

### **1. Kader van de politieke betrekkingen Europese Unie-Rusland**

De Russische Federatie zit in een overgangperiode die zou kunnen leiden tot de vestiging van een democratisch en stabiel regime en tot de totstandkoming van een markteconomie. De Europese Unie wil dan ook trachten de voorwaarden te scheppen die Rusland kunnen helpen om een stabiele Staat te worden, een volwaardig lid van de internationale gemeenschap, dat de democratische en internationale regels naleeft. De Europese Unie is er zich ten volle van bewust dat zij maar een beperkte invloed kan uitoefenen op sommige ontwikkelingen in de binnenlandse en buitenlandse politiek van Rusland en poogt dus vooral algemene positieve tendensen aan te moedigen door de klemtoon te leggen op de dialoog.

België sluit zich volledig aan bij deze aanpak.

Tijdens de informele bijeenkomst te Carcassonne (maart 1995) hebben de ministers van Buitenlandse Zaken van de Europese Unie de wens uitgesproken het beleid dat de Europese Unie zou moeten voeren ten aanzien van Rusland beter te bestuderen. Een document over de te volgen strategie is gepubliceerd eind november 1995 en op de Europese Raad van Madrid (december 1995) werden de krachtlijnen bevestigd van het algemene beleid van de Europese Unie in haar toekomstige betrekkingen met Rusland. Het doel van deze denkoefening was een duidelijk signaal te geven van steun aan de democratische krachten en wel vóór de parlementsverkiezingen van 17 december 1995.

De Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking (O.P.S.) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Russische Federatie anderzijds, ondertekend op 24 juni 1994, is het juridische kader binnen hetwelk de betrekkingen tussen de Europese Unie en Rusland zich in een eerste fase kunnen ontwikkelen. Hoewel de O.P.S. nog niet van kracht is, profiteert Rusland reeds nu van de vervroegde uitvoering van de bepalingen betreffende de politieke dialoog. In beginsel zullen twee keer per

la Russie, l'accord pourra à terme contribuer à l'émergence d'une zone plus vaste de coopération et de stabilité en Europe.

\*  
\* \*

Le ministre donne ensuite un aperçu de la situation politique en Russie (1).

### **1. Cadre des relations politiques Union européenne-Russie**

La Fédération de Russie traverse une période de transition qui pourrait la mener à l'établissement d'un régime démocratique et stable ainsi qu'à la mise en place de l'économie de marché. Dès lors, l'Union européenne veut chercher à créer les conditions susceptibles d'aider la Russie à devenir un État stable, membre à part entière de la communauté internationale, qui respecte les règles démocratiques et internationales. L'Union européenne est parfaitement consciente qu'elle ne peut qu'exercer une influence très limitée sur certains développements propres à la politique intérieure et extérieure de la Russie et cherche donc avant tout à encourager des tendances générales positives en mettant l'accent sur le dialogue.

La Belgique s'associe entièrement à cette approche.

Au cours de leur réunion informelle de Carcassonne (mars 1995), les ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne ont exprimé le désir d'approfondir la réflexion sur la politique que l'Union européenne devrait mener vis-à-vis de la Russie. Un document de stratégie a vu le jour à la fin du mois de novembre 1995 et le Conseil européen de Madrid (décembre 1995) a confirmé les orientations de la politique globale de l'Union européenne dans ses relations futures avec la Russie. Le but de cette réflexion était de pouvoir donner un signal précis de soutien aux forces démocratiques et ce, avant les élections parlementaires du 17 décembre 1995.

L'Accord de Partenariat et de Coopération (A.P.C.) entre les Communautés européennes et ses États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé le 24 juin 1994, représente le cadre juridique dans lequel, en un premier temps, pourraient se développer les relations Union européenne-Russie. Bien que l'A.P.C. ne soit pas encore en vigueur, la Russie bénéficie d'ores et déjà de la mise en œuvre par anticipation des dispositions relatives au dialogue politique. En principe, des réunions au

(1) Zie eveneens het antwoord van de minister op een vraag om uitleg van de heer Destexhe over «de Tsjetsjeense crisis», gehouden in openbare vergadering van de Commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden op 4 april 1996.

(1) Voir également la réponse du ministre à la demande d'explications de M. Destexhe sur «la crise tchétchène», faite le 4 avril 1996 en réunion publique de la Commission des Affaires étrangères.

jaar bijeenkomsten op presidentieel niveau plaatsvinden, naast de bijeenkomsten op ministerieel niveau en op het niveau van de hoogste ambtenaren.

Bovendien werkt de Europese Unie aan een actieplan gebaseerd op de strategie Europese Unie-Rusland en hoopt zij dat met sommige acties reeds een begin van uitvoering kan worden gemaakt vóór de presidentsverkiezingen van juni 1996.

De Europese Unie, en meer bepaald België, hebben een actieve rol gespeeld bij het sturen van waarnemers voor de verkiezingen van de Doema op 17 december 1995. Negen Belgische parlementsleden zijn naar Rusland gegaan. De waarnemers hebben als algemene conclusie gesteld dat het ging om vrije verkiezingen die eerlijk verlopen zijn.

## ***2. Toetreding van Rusland tot de Raad van Europa***

De adviesprocedure betreffende de toetredingsaanvraag van de Russische Federatie werd op 2 februari 1995 onderbroken door het conflict in Tsjetsjenië. Op 27 september 1995 werd de procedure hervat omdat op dat ogenblik bleek dat Rusland actief op zoek was naar een politieke oplossing en de aangevoerde en aangetoonde schendingen van de mensenrechten werden onderzocht.

De Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa heeft met aandacht de gebeurtenissen van Goudermes en Pervomaïskaia gevolgd. Ze heeft de gijzeling met klem veroordeeld en erop gewezen dat het kennelijk ondoordacht gebruik van geweld talrijke onschuldigen het leven heeft gekost en het internationaal humanitair recht heeft geschonden. Zij heeft eraan herinnerd dat de vrede pas opnieuw mogelijk zal zijn na een politieke oplossing die gegrondvest is op onderhandelingen en Europese democratische waarden.

Op 25 januari 1996 heeft de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa een gunstig advies uitgebracht over de toetreding van Rusland tot de Raad van Europa (164 stemmen voor, 35 tegen en 15 onthoudingen). Op 8 februari 1996 heeft het Comité van ministers van de Raad van Europa besloten Rusland uit te nodigen toe te treden tot de Raad van Europa. Moskou heeft vol geestdrift gereageerd op die beslissing. Op 28 februari 1996 is de Russische Federatie het 39e lid geworden van de Raad van Europa.

Opgemerkt zij nog dat Rusland, om te kunnen toetreden tot de Raad van Europa, talrijke verbintenissen heeft moeten aangaan ter verbetering van de toestand op het gebied van de democratie en de mensenrechten. Zo heeft Moskou er zich onder meer toe verbonden:

— het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens in werking te laten treden binnen een tijdsbestek van één jaar;

niveau présidentiel auront lieu deux fois par an en plus des réunions au niveau ministériel et au niveau des hauts fonctionnaires.

De plus, l'Union européenne travaille à l'élaboration d'un plan d'action basé sur la stratégie Union européenne-Russie et espère que certaines actions pourront déjà connaître un début de réalisation avant les élections présidentielles de juin 1996.

L'Union européenne, et la Belgique plus particulièrement, ont activement participé à la mission d'observation des élections de la Douma du 17 décembre 1995. Neuf parlementaires belges se sont rendus en Russie. La mission a conclu que d'une manière générale, ces élections ont été libres et impartiales.

## ***2. Adhésion de la Russie au Conseil de l'Europe***

La procédure concernant l'avis sur la demande d'adhésion de la Fédération de Russie a été interrompue le 2 février 1995 du fait du conflit en Tchétchénie. Le 27 septembre 1995, cette procédure a été reprise au motif que la Russie était désormais engagée dans la recherche d'une solution politique et que les atteintes alléguées et attestées aux droits de l'homme faisaient l'objet d'enquêtes.

L'Assemblée parlementaire a suivi avec attention les événements de Goudermes et de Pervomaïskaia. Elle a fermement condamné la prise d'otages et a indiqué que l'usage manifestement inconsidéré de la force a coûté la vie à de nombreux innocents et violé le droit humanitaire international. Elle a rappelé que la paix ne pourra être instaurée que suite à une solution politique fondée sur la négociation et les valeurs démocratiques européennes.

Le 25 janvier 1996, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe a adopté un avis favorable recommandant l'adhésion de la Russie au Conseil de l'Europe (164 voix pour, 35 contre et 15 abstentions). Le 8 février 1996, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe a décidé d'inviter la Russie à adhérer au Conseil de l'Europe. Moscou a accueilli cette décision avec grand enthousiasme. Le 28 février 1996, la Fédération de Russie est devenue le 39<sup>e</sup> membre du Conseil de l'Europe.

On peut encore noter que la Russie, pour obtenir son admission au Conseil de l'Europe, a dû souscrire de nombreux engagements en vue d'améliorer la situation de la démocratie et des droits de l'homme. Ainsi, Moscou s'est notamment engagée à:

— faire entrer en vigueur d'ici un an la Convention européenne des droits de l'homme;

— het Verdrag voor de bescherming van de minderheden, het Handvest inzake lokale autonomie en het Handvest van de regionale en minderheidstalen binnen het jaar te bekrachtigen;

— de normen van de Raad van Europa toe te passen inzake de werking van het gerechtelijk apparaat;

— de verantwoordelijken voor de schendingen van de mensenrechten in het kader van het Tsjetsjeens conflict voor de rechter te brengen;

— de buurlanden niet langer te beschouwen als een eigen invloedssfeer.

Bovendien heeft de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa op 25 januari 1996 een richtlijn aangenomen met betrekking tot de oprichting van een *ad hoc*-commissie die tot doel heeft de toestand in Tsjetsjenië te onderzoeken en in te gaan op het verzoek van Rusland te helpen bij het uitwerken van voorstellen overeenkomstig de kaderovereenkomst van de Raad van Europa voor de bescherming van de nationale minderheden.

Op 2 oktober 1995 had de Europese Unie een verklaring uitgebracht ten gunste van een spoedige toetreding van Rusland tot de Raad van Europa. De Europese Unie en België in het bijzonder zijn van mening dat de toetreding van Rusland tot de Raad van Europa het proces van politieke hervorming en de naleving van de democratische beginselen en de rechten van de mens zal versterken. Elke vertraging zou contraproductief kunnen zijn en de nationalist en de tegenstanders van de hervormingen in de kaart spelen.

### 3. Steun aan Rusland

De Europese steun wordt voornamelijk verleend via het TACIS-programma.

Het bedrag voor 1994 beliep 460 miljoen ecu. Het nationaal programma Russische Federatie bedroeg 150 miljoen ecu. Het bedrag voor 1995 beliep 470 miljoen ecu. Het nationaal programma Russische federatie bedroeg 159 miljoen ecu.

Bovenop het bedrag voor het nationaal programma heeft de Russische Federatie eveneens een deel (cijfers niet beschikbaar) gekregen van de bedragen die uitgetrokken zijn voor de regionale en andere programma's.

De Belgische steun verloopt hoofdzakelijk via de Europese Unie. Voor het toekennen van noodhulp kan natuurlijk een politieke beslissing worden genomen. Zo heeft de Ministerraad op 20 januari 1995 besloten in het kader van de bilaterale bijstand een bedrag van 10 miljoen frank toe te kennen ten behoeve van de burgerbevolking die het slachtoffer is van het Tsjetsjeense conflict.

— ratifier d'ici un an la Convention pour la protection des minorités, la Charte d'autonomie locale et la Charte des langues régionales et minoritaires;

— se conformer aux normes du Conseil de l'Europe pour le fonctionnement du système judiciaire;

— traduire en justice les responsables de violations des droits de l'homme commises notamment dans le cadre du conflit tchéchène;

— renoncer à parler de «pays étrangers proches» comme d'une zone d'influence spéciale.

De plus, le 25 janvier 1996, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe a adopté une directive relative à la création d'une commission *ad hoc* dont l'objectif sera d'examiner la situation en Tchétchénie et de répondre à la demande d'assistance de la Russie pour élaborer des propositions conformes à la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales.

Le 2 octobre 1995, l'Union européenne avait émis une déclaration en faveur d'une prompte adhésion de la Russie au Conseil de l'Europe. L'Union européenne et la Belgique plus particulièrement, sont d'avis que l'adhésion de la Russie au Conseil de l'Europe renforcera le processus de réforme politique et l'engagement de la Russie au respect des principes démocratiques et des droits de l'homme. Tout retard aurait pu être contre-productif et faire le jeu des nationalistes et des opposants aux réformes.

### 3. Aides accordées à la Russie

L'essentiel de l'aide européenne se fait à travers le programme TACIS.

Le montant pour 1994 s'élevait à 460 millions d'écus. Le programme national Fédération de Russie s'élevait à 150 millions d'écus. Le montant pour 1995 s'élevait à 470 millions d'écus. Le programme national Fédération de Russie s'élevait à 159 millions d'écus.

En plus du montant octroyé pour le programme national, la Fédération de Russie a obtenu également une partie (chiffres non disponibles) des montants alloués pour les programmes régionaux et les autres programmes.

L'essentiel de l'aide belge se fait à travers l'Union européenne. Une décision politique peut évidemment intervenir pour l'octroi d'une aide d'urgence. Ainsi, le 20 janvier 1995, le Conseil des ministres a décidé d'accorder, dans le cadre de l'assistance bilatérale, un montant de 10 millions de francs destiné aux civils touchés par le conflit en Tchétchénie.

#### 4. Veiligheid

Zowel de Europese Unie als België zijn van oordeel dat een stabiel Europa Rusland niet mag negeren. Om te voorkomen dat er opnieuw twee blokken ontstaan, is het opzetten van Europese veiligheidsstructuren en van een permanent samenwerkingsverband met Rusland dan ook aangewezen. Het is tevens noodzakelijk dit Rusland de verzekering te geven dat de geleidelijke integratie van de landen van Centraal- en Oost-Europa in geen enkel opzicht een bedreiging vormt voor zijn eigen veiligheid. De relatie die door middel van de versterkte dialoog (informatie, overleg en samenwerking) in het kader van de N.A.V.O. opgebouwd wordt, kan de veiligheid en de stabiliteit in Europa alleen maar verstevigen. Anderzijds krijgt de deelname van Rusland aan I.F.O.R. een heel bijzondere betekenis en wordt het een test voor onze toekomstige betrekkingen met Rusland op het vlak van de veiligheid.

#### BESPREKING

Een lid stelt drie vragen:

1. De intellectuele eigendom heeft in het verleden geleid tot betalingen in niet-converteerbare roebel met als gevolg een opeenstapeling van onbruikbare schuldvorderingen die door de inflatie in Rusland zijn gedevalueerd.

Wat zullen de gevolgen zijn van de verdragen voor de intellectuele eigendom?

2. Op cultureel en wetenschappelijk vlak — en dat geldt vooral voor dit verdrag — dient te worden vermeden dat in verdragen die vooral een politiek en economisch doel hebben, bepalingen voorkomen die ertoe leiden dat dit verdrag moet worden goedgekeurd door de drie Belgische gemeenschaps-asmblées. De ratificatie van verdragen verloopt in België al uiterst traag en het systeem mag dus niet nog ingewikkelder worden gemaakt.

3. De artikelen 17 en 18 van de Overeenkomst voorzien in een verzoeningsprocedure wanneer een van de partijen van oordeel is dat de invoer van de andere partij schadelijk is voor de economische activiteiten van het invoerende land. Wat zal er gebeuren met de leveringen van Belgische oorsprong, bijvoorbeeld de vodka uit Limburg dat, afgezien van Finland, de voornaamste buitenlandse leverancier is nu Rusland een bijzondere en exclusieve heffing vordert?

De minister van Buitenlandse Zaken antwoordt dat wat de intellectuele rechten betreft, de vroegere overeenkomst nog steeds van kracht is. Daaruit vloeit voort dat dit tot de exclusieve bevoegdheden van de Commissie behoort.

#### 4. Sécurité

L'Union européenne ainsi que la Belgique sont d'avis qu'une Europe stable ne peut ignorer la Russie. Dès lors, pour éviter que deux blocs ne se recréent, il importe de construire les structures européennes de sécurité en développant une relation de coopération permanente avec la Russie. Il importe également de rassurer cette dernière sur le fait que l'intégration progressive des pays de l'Europe centrale et orientale ne représente en aucune façon une menace pour sa propre sécurité. La relation développée avec la Russie à travers le dialogue renforcé (information, consultation et coopération) dans le cadre de l'O.T.A.N. ne pourra que consolider la sécurité et la stabilité en Europe. D'autre part, la participation de la Russie dans l'I.F.O.R. revêt une signification toute particulière et sera un test pour nos relations futures avec la Russie dans le domaine de la sécurité.

#### DISCUSSION

Un membre formule trois questions:

1. La propriété intellectuelle a donné lieu dans le passé à des paiements en roubles non convertibles avec comme effet une accumulation de créances inutilisables et qui ont subi l'effet de la dévaluation par l'inflation en Russie.

Quel sera le sort de cette propriété intellectuelle suite aux traités?

2. Dans le domaine culturel et scientifique — et ceci vaut surtout pour ce traité —, il conviendrait d'éviter que dans des traités à vocation fondamentalement politique et économique, on ne mentionne des dispositions qui entraînent l'obligation de faire ratifier ce traité par les trois assemblées communautaires belges. La ratification des traités est déjà excessivement lente en Belgique sans que l'on en rende le système encore plus complexe.

3. Les articles 17 et 18 de l'Accord prévoient une procédure de conciliation lorsqu'une des parties considère que les importations de l'autre partie vont porter un préjudice aux activités économiques du pays importateur. Quel sera le sort des fournitures d'origine belge, par exemple la vodka originaire du Limbourg, principal fournisseur étranger, en dehors de la Finlande, frappées d'un droit spécial et exclusif par la Russie?

Le ministre des Affaires étrangères répond qu'en ce qui concerne les droits intellectuels, l'accord antérieur est actuellement toujours en vigueur. Il en découle qu'il s'agit du domaine des compétences exclusives de la Commission.



Net als voor andere terreinen moet worden gewacht op de ratificatie van de Overeenkomst door de Lid-Staten.

Hij beseft dat de niet-ratificatie momenteel voor ongezonde spanningen zorgt. Tegenmaatregelen van Rusland, bijvoorbeeld op het gebied van de uitvoer van tapijten en textielprodukten, zouden nefaste gevolgen hebben, onder andere voor sommige regio's in West-Vlaanderen.

Het lid meent dat het verstandiger was geweest een afzonderlijk verdrag op te stellen voor het hoofdstuk culturele samenwerking. Artikel 85 van de Overeenkomst bepaalt dat de partijen zich ertoe verbinden de culturele samenwerking te bevorderen ten einde de banden tussen hun volkeren te versterken en de wederzijdse kennis van hun respectieve talen en culturen aan te moedigen.

Een lid wenst meer informatie over het tijdschema dat in de banksector in de Russische Federatie gevolgd zal worden.

De minister wijst erop dat het hier niet om een exclusieve communautaire bevoegdheid gaat. Het hangt af van de ratificatie door de Europese Unie en door de 15 lidstaten.

Verder stipt de minister aan dat men niet uit het oog mag verliezen dat de akkoorden die door banken over de grenzen heen worden gesloten, op zuiver commerciële basis verlopen.

Het departement van Buitenlandse Zaken krijgt nogal wat dossiers waarin sprake is van fraude en financiële wanpraktijken met betrekking tot banken uit Rusland maar ook uit Centraal- en Oost-Europa.

De Europese Unie heeft er alle belang bij tot een snelle regeling van de handels- en financiële betrekkingen met de Russische Federatie en met de Centraal- en Oosteuropese Staten te komen.

Een lid dringt erop aan vooral rekening te houden met het probleem van de gebrekkige nucleaire veiligheid in Rusland, waar er nog verschillende kerncentrales van het Tsjernobytype zijn. Dat is ook het geval in Oekraïne.

Tijdens een missie van de O.V.S.E. in Oekraïne heeft het lid persoonlijk kunnen vaststellen dat de nucleaire gevaren er worden ontkend.

Hoe wordt in de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en de Russische Federatie rekening gehouden met dit probleem?

Artikel 66 van de Overeenkomst bepaalt dat de civiele samenwerking in de kernenergiesector onder meer plaatsvindt via de tenuitvoerlegging van twee tussen de partijen te sluiten overeenkomsten betref-

Il faut, comme dans d'autres domaines, attendre la ratification de l'accord par tous les pays membres.

Il se rend compte du fait que la non-ratification crée actuellement des tensions malsaines. Des mesures de rétorsion, prises par la Russie, par exemple en matière d'exportation de tapis et de produits textiles, auront des conséquences néfastes, entre autres, pour certaines régions de la Flandre occidentale.

Le membre constate qu'il aurait été plus sage de rédiger un traité séparé pour le volet de la coopération culturelle. L'article 85 de l'Accord stipule que les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle afin de renforcer les liens entre leurs peuples et à encourager l'apprentissage de leurs langues et cultures respectives.

Un membre aimerait avoir des précisions au sujet du calendrier que suivra la Fédération de Russie dans le secteur bancaire.

Le ministre souligne qu'il ne s'agit pas d'une compétence exclusivement communautaire. Cela dépend de la ratification par l'Union européenne et par les quinze États membres.

Le ministre ajoute qu'il ne faut pas perdre de vue que les accords transfrontaliers conclus par les banques le sont sur une base purement commerciale.

Le département des Affaires étrangères reçoit pas mal de dossiers où il est question de fraude et de pratiques financières douteuses de la part de banques de Russie, mais également d'Europe centrale et orientale.

L'Union européenne a tout intérêt à ce que les relations commerciales et financières avec la Fédération de Russie et les États d'Europe centrale et orientale soient réglées rapidement.

Un membre insiste sur la nécessité de tenir compte plus particulièrement du problème de manque de sécurité nucléaire en Russie qui a sur son territoire encore plusieurs centrales nucléaires du type Tchernobyl, ce qui est également le cas en Ukraine.

Lors d'une mission de l'O.S.C.E., en Ukraine, le membre a pu constater personnellement qu'on y nie toute forme de danger d'ordre nucléaire.

En quoi l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et la Fédération de Russie tient-il compte de ce problème?

Il y a l'article 66 de l'Accord qui stipule que la coopération civile dans le secteur nucléaire s'effectue, entre autres, par la mise en œuvre de deux accords spécifiques concernant la fusion thermonucléaire et la

fende kernversmelting en nucleaire veiligheid. Wat is de inhoud van die twee overeenkomsten die worden voorbereid? Worden ze op bilaterale of op Europees niveau gesloten?

Het lid verwijst onder meer naar de inspanningen die België zich getroost in het kader van T.A.C.I.S., onder meer op het gebied van de nucleaire veiligheid in Oekraïne.

Tot besluit wijst het lid erop dat er onmiddellijk gevaar dreigt.

De minister van Buitenlandse Zaken legt uit dat in de voorliggende Overeenkomst slechts één artikel betrekking heeft op de kernenergiesector.

Er moet trouwens verduidelijkt worden dat het alleen gaat om de handel in splijtstoffen.

De problematiek van de kernveiligheid daarentegen werd uitgewerkt in een afzonderlijk verdrag dat onder de auspiciën van het Internationaal Atoom-energieagentschap (I.A.E.A.) tot stand is gekomen.

Het ontwerp-verdrag kreeg de unanieme goedkeuring van de diplomatieke Conferentie die in juni 1994 in Wenen plaats had en waarop drieëntachtig landen, het I.A.E.A., Euratom, de O.E.S.O. en de U.N.E.S.C.O. waren vertegenwoordigd. Het Verdrag inzake nucleaire veiligheid werd op 20 september 1994 op de zetel van het I.A.E.A. voor ondertekening door de Staten opengesteld en werd nog dezelfde dag door België ondertekend.

De Europese Unie heeft zich speciaal ingespannen voor Oekraïne omdat daar verschillende centrales van het Tsjernobyl-type staan.

Wat de ontmanteling van de eigenlijke centrales betreft, moet men zich bewust zijn van de enorme kosten die daarmee gepaard gaan. Om al die centrales te vervangen zijn verscheidene honderden miljarden Amerikaanse dollar nodig.

Hoewel Oekraïne een onafhankelijke politieke koers vaart en buiten de invloedssfeer van Rusland wil blijven, is de kans vrij groot dat dit land bij gebrek aan Westerse steun opnieuw in deze invloedssfeer terechtkomt.

Het Westen heeft evenwel al veel steun verleend: in de omgeving van Tsjernobyl zijn gigantische programma's opgezet voor sociale en humanitaire hulpverlening en voor het herstel van de economie.

Er mag ook niet worden vergeten dat Belarus, Kirgizië en Kazachstan in feite opnieuw tot de Russische invloedssfeer behoren.

Het Westen moet daarin een subtiel spel spelen met als voornaamste doel te voorkomen dat de solidariteit met Oost-Europa wordt verbroken.

Een lid stelt vast dat de Oekraïners in hun uitleg over de kerncentrales weliswaar ontwijkende

sûreté nucléaire qui doivent être conclus entre les parties. Quel est le contenu des deux accords en gestation? Se situent-ils au niveau bilatéral ou européen?

Le membre se réfère, entre autres, aux efforts que la Belgique effectue dans le cadre de T.A.C.I.S., notamment dans le domaine de la sécurité nucléaire en Ukraine.

Le membre conclut en attirant l'attention sur le fait que le danger est immédiat.

Le ministre des Affaires étrangères déclare que l'accord à l'examen ne renferme qu'un seul article relatif au secteur de l'énergie nucléaire.

Il faut d'ailleurs préciser qu'il ne s'agit que du commerce de matières fissiles.

Le problème de la sécurité nucléaire, par contre, a été traité dans une convention distincte, qui a vu le jour sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique (A.I.E.A.).

Le projet de convention a obtenu l'assentiment unanime de la conférence diplomatique qui s'est tenue à Vienne en juin 1994 et à laquelle quatre-vingt-trois pays, l'A.I.E.A., l'Euratom, l'O.C.D.E. et l'U.N.E.S.C.O. étaient représentés. La convention relative à la sécurité nucléaire a été présentée à la signature des États au siège de l'A.I.E.A. le 20 septembre 1994 et elle a été signée par la Belgique à cette même date.

L'Union européenne fait un grand effort en Ukraine, à cause de la présence de plusieurs centrales du type Tchernobyl.

En ce qui concerne le démantèlement des centrales à proprement parler, il faut être conscient des implications financières énormes. Il s'agit d'une question purement financière. L'on aurait besoin de plusieurs centaines de milliards de dollars américains pour remplacer toutes ces centrales.

Bien que l'Ukraine développe une politique indépendante et veuille rester en dehors de la zone d'influence de la Russie, il a fort à parier qu'elle rebascule dans cette sphère à défaut de secours occidental.

Pourtant, l'Occident a déjà donné beaucoup: il y a autour de Tchernobyl des programmes gigantesques en cours pour l'aide sociale et humanitaire et pour la reconstruction de l'économie.

Il ne faut pas oublier non plus que la Bélarus, la Kirghizie et le Kazakhstan ont déjà en fait réintégré la zone d'influence russe.

L'Occident joue en la matière un jeu subtil, avec comme objectif principal de ne pas se laisser désolidariser de l'Europe orientale.

Un membre constate qu'autant les Ukrainiens emploient encore la langue de bois dans leurs explica-

antwoorden geven, maar dat ze zeer open zijn op het gebied van de buitenlandse politiek. Er bestaan duidelijk twee stromingen: zij die voor en zij die tegen reïntegratie in het Russische blok zijn.

De minister begrijpt de terughoudendheid van de Oekraïners wat de kerncentrales betreft.

Eenzijds is er een enorm probleem wat de veiligheid betreft en de Europese Unie is zich daarvan terdege bewust, in die mate zelfs dat daarvoor enorm veel geld wordt uitgetrokken.

Anderzijds zijn de Oekraïners zich ervan bewust dat het hen aan alle middelen ontbreekt om deze sector om te vormen of te beveiligen. Bovendien staat dit gebrek aan middelen iedere sociale vooruitgang in de weg. Nauwelijks 5 pct. van de bevolking profiteert van het liberalisme, terwijl er voor anderen zelfs sprake is van een negatieve groei.

Een lid merkt op dat de O.P.S. in feite tot doel heeft een vrijhandelszone in te stellen, maar dat wordt in de memorie van toelichting zelfs niet vermeld.

De minister antwoordt dat de Overeenkomst zich nog in een eerste stadium bevindt en dat er in 1998 een evaluatie gemaakt zal worden. Tot dan is er nog geen vrijhandelszone: het gaat nu om een aanzet.

Dit probleem moet in dezelfde context worden gezien als de uitbreiding van de Europese Unie.

De minister stelt zich zeer terughoudend op tegenover een al te bruuske opening van de grenzen aangezien, in tegenstelling tot wat sommigen menen, niet onze economie maar die van hen eronder zal lijden.

Een snelle uitbreiding van de Europese Unie kan leiden tot de economische ondergang van de landen van Midden- en Oost-Europa. Het is veel beter dat de uitbreiding van de Europese Unie pas over tien jaar plaatsvindt en dat die geleidelijk wordt voorbereid. Zo niet, dreigen allerlei evenwichten verstoord te raken en bestaat het gevaar dat de communisten opnieuw aan de macht komen.

Bovendien moet nauw worden samengewerkt met de Amerikanen. Anderzijds is het wel zo dat de Amerikanen tot op heden nog niet het verhoopte succes hebben behaald met hun beleid om een regime te stabiliseren via massale leningen van het Internationaal Monetair Fonds.

Dezelfde spreker uit zijn bezorgdheid ten aanzien van het Russische bewind. Men moet een keuze maken: ofwel helpt men president Jeltsin koste wat het kost, ofwel worden harde onderhandelingen gevoerd.

tions concernant les centrales nucléaires, autant ils sont francs dans le domaine de la politique étrangère. Il s'y dessine nettement deux tendances, c'est-à-dire ceux qui sont pour et ceux qui sont contre la réintégration au sein du bloc russe.

Le ministre dit comprendre leurs réticences au niveau du nucléaire.

D'une part, il s'agit d'un problème majeur en termes de sécurité, dont l'U.E. est consciente, au point de lui consacrer énormément d'argent.

D'autre part, et même s'ils voulaient y remédier, les Ukrainiens sont conscients de leur totale absence de moyens pour reconvertir ou sécuriser ce secteur. Cette absence est d'autant plus marquante qu'elle empêche tout progrès social. Il y a à peine 5 p.c. de la population qui profite du libéralisme, tandis que, pour les autres, il y a même une croissance négative.

Un membre fait observer que le but de l'A.P.C. est en fait d'instaurer une zone de libre-échange, ce qui est en contradiction avec l'exposé des motifs, qui ne relate pas cet objectif.

Le ministre réplique qu'on n'en est qu'au premier stade de l'accord, et qu'on fera une évaluation en 1998. Jusque là, il n'y a pas de zone de libre-échange. Il ne s'agit que d'une amorce.

Le problème se pose sous la même constellation que celui de l'élargissement de l'U.E.

Le ministre est très réticent vis-à-vis d'une ouverture trop brusque des frontières, puisque, contrairement à ce que d'aucuns croient, ce n'est pas notre économie mais la leur qui en pâtira.

Une extension rapide de l'U.E. provoquerait la mort économique des P.E.C.O. Une meilleure hypothèse de travail est de prévoir l'élargissement de l'U.E. dans les dix ans, et de l'organiser graduellement. Sinon, on risque de créer un déséquilibre et le retour en masse des communistes au pouvoir.

Par ailleurs, une collaboration étroite s'impose avec les Américains. Il faut noter à leur égard que ceux-ci n'ont jamais obtenu, jusqu'à présent, le succès escompté de leur politique consistant à tenter une stabilisation du régime par le biais de prêts massifs du F.M.I.

Le même intervenant tient à exprimer ses inquiétudes à l'égard du régime russe. Il y a un choix à opérer: ou bien on aide le Président Jeltsin à tout prix, ou bien on dialogue fermement.

Er zijn voldoende uitdagingen die de betrekkingen tussen Europa en Rusland thans bemoeilijken: de leningen van het I.M.F., de Russische maffia en de presidentsverkiezingen.

Het lid herinnert eraan dat de Doema, het Lagerhuis in het Russisch Parlement, de voormalige Sovjet-Unie heeft «hersteld» door met een resolutie van 250 stemmen voor en 98 stemmen tegen de tekst nietig te verklaren waarbij het verdwijnen van de Sovjet-Unie werd bekrachtigd. Deze resolutie heeft echter vooral een psychologische waarde en heeft geen praktische gevolgen gehad.

### STEMMINGEN

De artikelen 1 en 2 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Het ontwerp in zijn geheel wordt op dezelfde wijze aangenomen.

\*  
\* \*

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De Rapporteur,*  
Paul HATRY.

*De Voorzitter,*  
Valère VAUTMANS.

Il y a assez de défis à relever qui troublent actuellement les relations entre l'Europe et la Russie: les prêts F.M.I., la maffia russe et les élections présidentielles.

Le membre tient à rappeler que, le 15 mars, la Douma, Chambre basse du Parlement russe, a «rétabli» l'ancienne Union soviétique en déclarant caduque le texte qui a entériné sa disparition, en adoptant une résolution par 250 voix contre 98. Cette résolution est cependant avant tout psychologique et n'a pas eu d'effet pratique.

### VOTES

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 n'ont donné lieu à aucune observation et ont été adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

Par un vote identique, l'ensemble du projet de loi a été adopté.

\*  
\* \*

Confiance a été faite au rapport pour la rédaction du présent rapport.

*Le Rapporteur,*  
Paul HATRY.

*Le Président,*  
Valère VAUTMANS.